

* * * * *

* * * * *

* * * * *

* * * * *

* * * * *

* * * * *

西文工具书参考资料

* * * * *

* * * * *

(下 册)

758

北京大学图书馆学系

目录学教研室

1 9 8 1 年 2 月

56
98

八、字典、词典

1. 美国大学版英语词典简论..... 1
2. 字典(英文)..... 14
3. But what's dictionary for? 30

九、大事记、新闻摘要

1. 大事记、新闻摘要..... 33

十、统计资料

1. 经济统计工具书..... 47
2. 《联合国统计年鉴(1977年版)》
导言(附样页)(英文)..... 58

十一、外交文件、条约集

1. 外交文件..... 65
2. 国外出版条约集的近况..... 85
3. 条约集..... 89

十二、政府出版物

1. 《工具书指南: 政府出版物》(英文)..... 103
2. 《美国政府出版物月报》(样页)(英文)..... 109
3. 《美国政府出版物月报》(连续性出版物)
(样页)(英文)..... 113

4. 《英国皇家出版社月报》(样页)(英文)..... 118

5. 《联合国在版书目》(样页)(英文)..... 120

十三、地 图

1. 地图和地图集(英文)..... 125

8 a

8 b

美国大学版英语词典简论

第二次世界大战结束以来，特别是六十年代以来，大学版英语词典（college dictionary，或称 college edition，或称 collegiate dictionary）在美国竞相问世，至今已达数十部之多。其中，六十年代中期以来出版的比较著名的有：

《美国传统英语词典》新大学版（The American Heritage Dictionary of the English Language, new college edition, 1969）〔以下简称《传统词典》〕

《韦氏新世界美语词典》大学版第二版（Second college edition, 1970），〔以下简称《新世界词典》〕

《韦氏新大学词典》第八版（Webster's eighth new collegiate dictionary, 1973）〔以下简称《韦氏八版》〕

《芬克和韦格纳尔标准大学词典》第二版（Funk & Wagnell's Standard College Dictionary, second edition, 1974.）

《兰登书屋大学词典》（The Random House College Dictionary, 1968），修订本，1975

这类词典具有什么特色？它们为什么在当代美国特别受欢迎？

它们对英语词典的编纂产生什么影响？发展趋势如何？本文拟就这几个方面的问题作些肤浅的探讨。

一、特色与源流

顾名思义，大学版词典似乎仅是为大学师生编写的词典。其实不然。《韦氏八版》前言中的一句话概括地说明了这类词典的服务对象：“这是一部为学校或大学、办事机构、家庭——简言之，为一切有查找英语语词资料之需要的场所而编写的普通词典。这些词典的特色概括起来大致有如下十个方面：

（一）中等规模，综合性英语语词工具书性质。词条一般在十万至十五万左右。

（二）一律采用美国拼法。发音以标注美国音为主。

（三）收词范围，以基本词汇为主。兼顾书面语用词（包括古词语、历史词语、科技词语等）和口语用词（包括俚语词语、方言词语等）。科技词语比例较大，通常占收词总数的四分之一或五分之一左右。比较注意新词语的收录。美国词语丰富，相对来说，英国的专门用词收得较少。

（四）复合词和结构比较固定的词组，在多数词典中，作为本词收入。

（五）释义侧重于常用义、一般义，和常见的转义、比喻义，过于冷僻的古义，过于专门化的科技义，通常不收或少收。一般说来，释义比较简明。多义词的义项多半按照历史演变的顺序排列。

（六）必要时辅以例证补充说明释义、用法、修辞色彩等。例证来源不拘泥于古典著作。许多是摘引自当代书刊或由编者自

造。

(七)不少词典将人名,地名,组织机构名,神话、传说或文艺作品中的专有名词等属于百科性的词条收入正文。也有将其中一部分内容编进附录的。

(八)相当多的词典,在有关词条下附注同义词或反义词,或专设“用法说明”。

(九)卷首常附有多篇有关英语语言和词典编纂方面的论文。

(十)通用十六开本的单卷本。书边有标目,书内附插图。使用灵便。价格低廉。

现代美国大学版词典为数很多,编法因人而异,优劣相差悬殊(更何况还有某些书商为一己之利在粗制滥造),因而要全面评价实属困难。这里所谈的特色,仅指其一般的共性,汇集起来以提供一个概貌而已。

美国大学版词典,实质上就是中型词典,美国人常称为“案头词典”(desk dictionary)。从历史上来看,美国大学版词典主要继承并发扬了两方面的传统。一方面是从《牛津英语词典》(The Oxford English Dictionary)等一类“照实收录”型的词典(descriptive dictionary)中继承了尊重语言客观现实的优良传统,另一方面又吸收了1889年问世的《世纪词典》(The Century Dictionary)所开创的语词词典兼带百科性质的做法。上面提及的种种特点,追根求源主要不外乎来自这两方面。

至于大学版词典之所以在现今备受欢迎,则是与美国社会的发展、社会的需要息息相关的。

大学版词典这个名称并非始于今日,它在美国词典编纂史上早就出现过了。仅以《韦氏新大学词典》来说,其初版于1898年问世时,就取名为《韦氏大学词典》(Webster's Collegiate Dictionary)了,只比今名少了一个“新”字。然而,这种词典在当时并不十分流行。虽然美国到十九世纪末叶在经济上已经赶上并超过了所有老牌资本主义国家,成了头号资本主义强国,但对那时的大多数劳动人民及其子女来说,进大学读书仍然是可望而不可即的事,整个社会的文化教育发展依旧受到限制。作为文化出版的一个方面的工具书的发展当然也相应地受到影响。从1828年诺亚·韦伯斯特(Noah Webster)编成《美国英语词典》(An American Dictionary of the English Language)算起,在近一个世纪中,美国和英国一样,主要兴趣仍集中于编纂学术性较强的多卷本的词典上。例如由著名的美国语言学家威廉·德怀特·惠特尼(William Dawight Whitney)编纂的《世纪词典》就有十卷(四开本),1893年出版的由艾萨克·芬克(Isaac Funk)编写的《芬克和韦格纳尔标准词典》(Funk and Wagnall's Standard Dictionary)也有两大卷。但进入本世纪初大学版词典开始取得进展,二次大战后发展更为迅速,近十多年来则可算进入全盛时代了。

第二次大战后,大批美军复员,其中许多人根据国会通过的“士兵法案”得以进大学就读。同时,由于战后和平环境恢复,科技迅猛发展,生产自动化程度日益提高,这相应地要求工人必须掌握更多的科学文化知识,于是求学人数不断增加,全国各地

高等学校犹如雨后春笋般地建立。大学生中出身于非富家子弟的多了，工读生随处可见。这些学生学习需要词典，但要求的是资料丰富、价格低廉而又便于携带的词典。一部好的大学版词典基本可以满足这些要求，因而这类词典便日益畅销，迄今势头仍有增无减。

二、影响与趋势

经过长期的实践，美国大学版词典渐臻完善，特点日益明显。它不仅当代英语词典中独树一帜，而且对于英语词典的编纂和发展产生相当大的影响。

在近代英语词典编纂史上，以塞缪尔·约翰逊(Samuel Johnson)为代表的“评判派”词典编纂学家(prescriptive lexicographers)的主张，长期来占统治地位。他们认为“词典编者有责任去纠正或摒弃语言中不当或谬误之处”，他们反对从当代作品中引用例证，他们把著作特别是古典名著视作语言的源流而贬低口语。1755年问世的由约翰逊编写的著名的《英语词典》(A Dictionary of the English Language)就是这种主张的产物。到了十九世纪下半叶，词典编纂界出现了不同于上述见解的做法，即所谓的“照实收录”(descriptive)。这一派尊重语言客观实际，重视口语和习惯用语，《牛津英语词典》是其早期的代表作。这两派之间的激烈交锋，是发生在该词典问世三十多年后，1961年《韦氏三版新国际英语词典》(Webster's Third New International

Dictionary of the English Language

以下简称《大韦三版》)出版之时。这部词典所采用的一套原则和做法,最能反映“照实收录”派的主张,它的出版虽然引起了一场大论战,但结果,“照实收录”派的主张非但没有被否定,而是在尔后的词典编纂实践中被越来越多的人所确认,所采纳了。

美国大学版词典也是遵循了“照实收录”派的主张,而且较早地积极推行《大韦三版》的有关原则的。《大韦三版》所引起的一番改革,二十多年来之所以能延续不断,与陆续出版的各部大学版词典的推动分不开。“照实收录”派的主张在一些大学版词典中均被载入编辑方针明确规定下来。例如《新世界词典》主编戴维·B·格拉尔尼克(David B. Guralnik)在前言中写道:“没有一个词典编纂者……被赋予准许或不准许某种用法存在的权力。而是,他负有向社会大众提供在其编纂期间语言实际使用情况的责任。”又如《传统词典》主编威廉·莫里斯(William Morris)也直接了当地说:“词典应该忠实地记录语言,这是词典编者的职责所在。”

具体说来,这个方针反映在编写的各个环节中。以收词而言,一般注意口语词语的收取。例如,某些常作语助词使用的所谓四字母词,近几年出版的大多数大学版词典都收录了。对新词远收的尺度也放宽了,不仅收进那些已经稳定下来,够得上称为当代英语词汇中一员的词语,如 hippie (嬉皮士), discotheque (流行乐曲伴舞夜总会), uptight (紧张不安的;极其保守的;拮据的),同时还收录产生不久未经足够时间检验,但编者认为富有生命力的某些词语。最典型的例子是 Watergate 这个词。大家都知道轰动全球的“水门事件”是在1973年方在报上公开披露出来的,但就在第二年

重版的《新世界词典》，便忙不迭地把它收了，作“政治丑闻”解，再过了一年，它又进入到《兰登书屋大学词典》。收入速度之快可算是空前的。

在发音标注方面，几乎都采用符号标音法（diacritical markings），并在书的每页（或隔页）末端附有同词说明，方便使用。符号标音法的使用在美国可以上溯到一百多年前约瑟夫·武斯特（Joseph Worcester）编著的《英语词典》（A Dictionary of the English Language），但它是在随后的岁月里逐渐完善的，如今已成了美国词典标音的一大特色了。美国词典长期来主要依据新英格兰地区受过教育的上层人士的发音来标音的；当代大学版词典则主要以美国中西部到太平洋沿岸地区的发音为准。一般认为，这种转变更能反映美国当前的语音的实际情况。

再就例证来讲，大量引用现代书籍、报纸、刊物（包括社会科学方面的或自然科学方面的，学术性的或通俗性的，乃至妇女时装杂志等各式各样的出版物），以及公文、报告、法庭裁决书、广告和流行歌词等等。这显然是与传统作法尤其与“评判派”的主张大相径庭的，然而这类词典之所以受欢迎，恰恰是因为它们吸取了活的语言素材，反映了时代气息。

由于当代科技的飞速发展，引起社会生活各个方面发生很大变化。科技用语和普通用语正相互渗透、相互影响。当代美英作家为了“写实”而把大量俚语、方言带入作品中，使这些词语得以在广大范围内迅速流传，有的因此而升格为全民语汇中的成员。例如作“美国黑人的或黑人文化的”解的 soul，本来是局限于美国南方的一个黑人用语，近十多年来却广为使用，在一股

报刊上, soul food (黑人食品)、 soul

music (黑人音乐)已屡见不鲜。这说明用法正发生较大的变化。大学版词典由于规模小,修订方便,所以能够及时反映这些变化。另外,它们在选取表示用法的说明性的“标签”

(label)时,现在倾向于用外延较广的一类,如

nonstandard (非标准用语)、 informal (非正式用语)等,或者干脆尽量少用标签的办法。这方面的变化,还可以从一些词典在某些词条后面所加的“用法说明”中看出来。

美国大学版词典对我国英汉词典的编纂也有不小的影响。《新英汉词典》在编纂过程中,曾从《韦氏大版》和《新世界词典》吸取了不少有用的成份,借鉴了不少宝贵的经验。从1977年12月印发的《英汉大词典》征求意见样稿来看,这种借鉴就更明显了。不仅在释义、例证方面有所参照,而且在编排风格(如复合词一律作本词处理等)上,在百科性词条的收取上,也仿效了当代美国大学版词典的一些做法。

可以预见,美国大学版词典在今后将会获得更大的发展。它的实用性将会得到进一步提高。笔者不久前见到一部《读者文摘大百科词典》(The Reader's Digest Great Encyclopedic Dictionary)(1975年美国读者文摘联合出版有限公司出版)。它名为“大百科”,实际上是一部中型的以语词为主兼带百科的参考工具书。它是由《苏克和韦格纳尔标准大学词典》与另外十多个附录(包括三部德英、法英、西英小型对照词典和宇航、医学等几种专业词汇表等)拼凑而成。这里固然有资本主义社会中书商惯用的改头换面的手法,但它也迎合了社会上日益增长的“工具书应提供尽可能多的资料”的要求。

在这个一切都要争时间抢速度的时代里,我想今后将会更多地看到这类词典问世。

三、剖析几部代表作

这里想就当代三部著名的美国大学版词典——《韦氏新大学词典》八版、《韦氏新世界美语词典》大学版第二版、《美国传统英语词典》新大学版分别作一扼要的评述。

《韦氏新大学词典》八版

《韦氏大学词典》迄今已有八十多年的历史了,是韦伯斯特系统词典中使用得最广的一部。它虽然是《韦氏大词典》的节本,在许多方面继承了《韦氏大词典》的传统,但是又不拘泥于此,而是根据中型词典的要求不断加以改善、充实、提高,逐步形成自己的一套特色。因而长期以来,它在美国内外深得好评。

《韦氏新大学词典》七版和八版都是参照《大韦三版》修订而成的,但八版较之七版又有了相当大的改进。

《韦氏八版》收词十五万多条。它与别的同类型的美国词典略有不同:人名、地名等入附录,不入正文。这显然是受《大韦三版》的影响。八版相当重视新词新义的收取。它和七版间隔仅仅十年,但却增添新词新义二万二千多条。新词中有不少是涉及六十年代政治、经济等方面的,如

Black Panther
(黑豹党成员)、hot line (热线)、consumerism (保护用户利益的主张或行动)等,但大量增加的还是科技用语,尤其是宇宙航行、计算机等新兴学科的词语。如可作名词或动词使用的 space walk (空间行走)及其派生词 space walker (行走于空间的人)。

data bank (数据库), Algol (算法语言)等。我们知道, 词汇变动的很重要的一个方面是原有词义的扩大和延伸。八版及时地反映了许多有关情况。例如 be about to do something 通常指“即将做某事”的意思, 然而如今在美国, 它还可以作“打算或决心做某事”解, 用时多见于否定句中。八版在 about 条中增收了该义, 并举 is not about to quit (不走了)为例。再如 Middle America 本义为“中部美洲或美国中西部”, 今天却常用于 persuade Middle America to vote for ... (劝说美国中产阶级投……的票)一类句中作“美国中产阶级”解。八版中该词条新增的第三义便清楚地写道: the middle-class segment of the U.S. population. 总的说来, 《韦氏八版》的新词新义是丰富的, 但这不等于说, 该收的都收了, 忽略未收的也有。仅以 clean 来看, 《传统词典》在该条形容词下收的第十三义“a. 不吸毒品的, 没有毒品; b. 无罪的”, 《韦氏八版》就没有, 其中a项释义似乎更不应遗漏。因为在今日毒品泛滥的西方社会中, 作此义解的 在英语世界几乎家喻户晓了。1976年出版的《韦氏三版新国际英语词典》的补编《六千词》已补收此义。

《韦氏八版》的释义仍沿用《韦氏大词典》的“单一短语法”(onephrase definition), 借辞大体上根据《韦氏大词典》, 但要简明利落得多。另外, 采用外延尽可能广的借辞, 发挥词义的最大概括功能, 也是《韦氏八版》释义的特色之一。

同《新世界词典》和《传统词典》相比，《韦氏八版》的例证最为丰富。

《韦氏新世界美语词典》大学版第二版

《新世界词典》的条目数量与《韦氏八版》不相上下，约十五万八千条。就释义的质量来说，也属上乘之作，有的地方用词遣字比《韦氏八版》还要简单明了。但新义的远收不及《韦氏八版》丰富。多义词义项的排列基本上按语义历史演变顺序，并将口语义、方言义、古义、废义等集中置于释义较后的部位，将各门学科专门义置于释义的末尾。此外，多义词的各个义项在按语义源流排列的同时，还往往把相近的义项串联成组。如

time 的名词部分共收了二十一个义项，编者把它们分别归纳到三个大组中去，这三个大组分别表示“延续”

(**duration**)、“一段时间”(**a period**)、“一点时间”(**a point in duration**)三个总概念。这有助于把词义的演变以及某些词义间的内在联系较清楚地给使用者勾画出来。

《新世界词典》特别引人注目的是词源部分。曾任美国芝加哥大学英语教授的赫尔伯特(**J. R. Hulbert**)在《英国和美国的词典》一书中曾说过，“《韦氏新世界美语词典》的词源是所有中型词典中最好的”。以 **clean** 为例，不仅分别注出这个词的中古英语和古英语词形，而且进一步注明印欧语系的模拟形态以及古爱尔兰语和古高地德语的同源词

gal 和 **kleini**，并对这些词的词义作了说明。这样就比较详细而清晰地揭示了 **clean** 一词在日耳曼语族内的

演变过程以及它与同一语系（印欧语系）内的别的语族——凯尔特语族的内在联系，对于想要涉猎英语词汇发展史的人来说，该是颇有助益的。

再一个特色是，对于凡是源自美国的英语词、短语或词义，都标上中空的五角星形记号。clean 条内就有六处这样的标记。据编者自称，这种标注共有一万二千多个。

《新世界词典》习语相当丰富，这是它的又一个长处。在编排上，习语（包括短语动词）收在词条内，不另立。这一点上近以英国词书的风格。但复合词均另立词条，保持了美国特色。

《美国传统英语词典》新大学版

这是一部问世不久的新词典。1969年由历史杂志《美国传统》（American Heritage）的出版者美国传统出版公司出版。它以装帧情致、图文并茂、版面醒目著称。出版后，在美国相当畅销，影响颇大。

就规模而论，它与上述两部差不多，也有十五万多词余。其中百科性词条稍多一些，例如人名中就收有当代人物，如蜚声艺坛的美国喜剧演员马克斯兄弟（Marx Brothers）等。在对待复合词问题上，采用和《新世界词典》相同的处理办法，即只承认带连字符的才是单词，因而象 alarm clock（闹钟）、martial law（军事管制法）等词均不注词性。这与《韦氏八版》的做法很不相同。在多义词义项的排列上，编者自称既不按历史源流演变，也不按使用频率高低，而是依照“从心理学角度考虑的语义顺序”来排列的。实际上，这是一种故弄玄虚的说法。仔细查看一下，不难发

现。它大致上仍然是按使用频率高低来决定排列顺序的：常用义在前，罕用义和古义在后。举 *marshal* 一词来说，第一义就是“元帅”，而不是它最初的含义“（中古时代王室的）司令官或宫廷典礼官”。

《传统词典》在词条说明部分不用替代符号和缩写。全书所有用法“标签”和学科“标签”都一个字母不少地全部拼出。甚至连词源部分的说明也不例外。这种做法的好处是一目了然。查用者不必再去翻阅有关符号和缩写的说明。但因此而占去了词典相当一部分的宝贵篇幅。权衡起来，似乎有点得不偿失。

这本词典的用法说明部分颇为特别。它专门邀请了大约一百人（大多是作家、记者、教授）组成一个“用法顾问小组”

（ Usage Panel ），由他们就一些词语的有争议的用法发表各自的见解。然后再由编辑部汇总编入有关词条末尾处，以供读者参考。总的说来，它对用法是持比较稳健的乃至是保守的态度的。

李荫华

《辞书研究》，

1979年，11.1

Dictionary

The general dictionary has a main mission and a secondary mission. Regardless of price, number of entries, or any other considerations, a dictionary must indicate spelling, meaning, pronunciation, and syllabication (word division). Surprisingly enough, there are some that fail on one or several of these counts.

As a secondary mission, a dictionary, preferably in a single alphabet, should indicate etymology; major place names (with a clear indication of whether the entry represents a river, a mountain, or other item); major personal names from history, mythology, and the Bible; foreign terms; phrases; synonyms and antonyms; abbreviations; and general slang terms, clearly marked. Some dictionaries include other types of information almost encyclopedic in nature, and most have illustrations of varying number and quality.

Scope

The public is apt to think of dictionaries in only one category, but they cover almost every interest. Categorization usually is reduced to (1) general English-language dictionaries which include unabridged titles (i.e., those with over 265,000 entries) and desk or collegiate dictionaries (those having from 130,000 to 180,000 entries); (2) historical or etymological dictionaries which show the history of a word from date of introduction to the present; (3) foreign-language dictionaries which are bilingual in that they give the meanings of the words of one language in another language; (4) subject dictionaries which concentrate on the definition of words in a given area such as science and technology; and (5) "other" dictionaries including almost everything from abbreviations to slang and proper usage.

Compilation

As the written and spoken words are the source for the dictionary entry, how is a dictionary compiled?

In the beginning, it was basically an individual